



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARÁ  
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE CASTANHAL  
FACULDADE DE LETRAS  
LICENCIATURA PLENA EM LÍNGUA ESPANHOLA**

**EDNILSON COSTA GOMES**

**EL USO DEL GÉNERO TEXTUAL MANGA COMO HERRAMIENTA DE  
ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE PARA ALUMNOS DEL 7º AÑO DE LA  
ESCUELA JOSÉ HENRIQUE EN EL INTERIOR DE CASTANHAL**

**CASTANHAL  
2018**

**EDNILSON COSTA GOMES**

**EL USO DEL GÉNERO TEXTUAL MANGA COMO HERRAMIENTA DE  
ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE PARA ALUMNOS DEL 7º AÑO DE LA  
ESCUELA JOSÉ HENRIQUE EN EL INTERIOR DE CASTANHAL**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado à  
Faculdade de Letras Língua Espanhola do  
Campus de Castanhal da Universidade Federal  
do Pará como requisito para obtenção de título  
de Licenciado Pleno em Letras Língua  
Espanhola. Orientadora: Prof.<sup>a</sup> Esp. Maria José  
Souza Lima

**CASTANHAL  
2018**

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>1. GÉNEROS TEXTUALES</b> .....	1
<b>2. MANGA: ORIGEN Y DEFINICIÓN</b> .....	4
2.1 <i>CULTURA Y MANGA</i> .....	4
<b>3. APORTACIONES DEL USO DEL MANGA EN CLASES ELE</b> .....	7
3.1 <i>DESTREZAS LINGÜÍSTICAS</i> .....	7
<b>4. ACTIVIDADES PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE ELE BASADAS EN LAS CARACTERÍSTICAS DEL MANGA</b> .....	9
4.1 <i>EL MANGA COMO HERRAMIENTA DIDACTICA</i> .....	11
4.2 <i>RELATO DE LA PRÁCTICA: APLICACIÓN DEL GÉNERO MANGA EN CLASE DEL 7º AÑO EN LA ESCUELA JOSÉ HENRIQUE</i> .....	13
4.3 <i>RESULTADOS</i> .....	14
<b>5. METODOLOGÍA</b> .....	14
<b>CONSIDERACIONES FINALES</b> .....	15
<b>REFERENCIAS</b> .....	16

## EL USO DEL GÉNERO TEXTUAL MANGA COMO HERRAMIENTA DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE ELE PARA ALUMNOS DEL 7º AÑO DE LA ESCUELA JOSÉ HENRIQUE EN EL INTERIOR DE CASTANHAL

Ednilson Costa Gomes (UFPA)<sup>1</sup>

Orientadora: Prof.<sup>a</sup>. Esp. Maria José Souza Lima (UFPA)<sup>2</sup>

**Resumen:** El manga es un género textual muy conocido en todo el mundo, teniendo millones de asiduos lectores. Sin embargo, se percibe que es poco explotado como un género para la enseñanza y aprendizaje en clases de idiomas. El presente trabajo demuestra cómo podemos trabajar este género en clases de español como lengua extranjera nos proponiendo que clases de lenguas pueden y deben ser dinámica a través de la inserción del género manga. Aclaramos el concepto de género textual según Bajtín (1982), Swales (1990), Marcuschi (2011), Paula (2010), Instituto Cervantes (2007) y los PCN's (1998) además de exponer una breve explicación de la historia del manga y su introducción en Brasil por Luyten (1991), también su utilización como herramienta de enseñanza y aprendizaje de ELE según Pomata García (2011) con el objetivo de esbozar la idea de trabajar el género manga en clase de español, a través de las cuatro destrezas (auditiva, lectora, escrita y oral) por medio de pesquisas bibliográficas que tomamos como base para la construcción de este trabajo y su aplicación en clases de español en una turma de 7º ano de una escuela del interior de la ciudad de Castanhal la cual pudimos poner en práctica a través de la lectura, audición, escrita y habla de los alumnos participantes, y así alcanzando resultados satisfactorios en su aplicación.

**Palabras Clave:** Género textual; manga; enseñanza/aprendizaje de ele.

**Resumo:** O mangá é um gênero textual muito conhecido em todo o mundo, possuindo milhões de leitores assíduos. Entretanto percebe-se que é pouco explorado como um gênero para o ensino e aprendizagem em aulas de qualquer idioma. O presente trabalho demonstra como podemos trabalhar este gênero em aulas de espanhol como língua estrangeira nos propondo que aulas de línguas podem e devem ser dinâmicas através da inserção do gênero mangá. Esclarecemos o conceito de gênero textual segundo Bakhtin (1982), Swales (1990), Marcuschi (2011), Paula (2010), Instituto Cervantes (2007) y los PCN's (1998), além de expor uma breve explicação da história do mangá e sua introdução no Brasil por Luyten (1991), também sua utilização como ferramenta de ensino e aprendizagem de ELE segundo Pomata García (2011) com o objetivo de esboçar a idéia de trabalhar o gênero mangá em aulas de espanhol, através das quatro destrezas (auditiva, leitora, escrita e oral) por meio de pesquisas bibliográficas que tomamos como base para a construção deste trabalho e sua aplicação em aulas de espanhol em uma turma de 7º ano de uma escola do interior da cidade de Castanhal a qual pudemos pôr em prática através da leitura, audição, escrita e fala dos alunos participantes, e assim alcançando resultados satisfatórios em sua aplicação.

**Palavras Chave:** Gênero textual; mangá; ensino/aprendizagem de ele.

---

<sup>1</sup> Aluno de graduação em Letras língua espanhola pela Universidade Federal do Pará, Campus universitário de Castanhal. E-mail: [ednilsoncosta@msn.com](mailto:ednilsoncosta@msn.com)

<sup>2</sup> Graduada em Letras língua espanhola pela Universidade Federal do Pará, Campus universitário de Castanhal. Especialista em Metodologia do Ensino de Língua portuguesa e estrangeira pela UNINTER. E-mail: [maryjoseph@hotmail.com](mailto:maryjoseph@hotmail.com)

## INTRODUCCIÓN

Como una de las manifestaciones culturales más importantes en su país de origen, el *manga*, desde su surgimiento, pasó a ejercer gran fascino en todo el mundo. Luego, el trazado característico y de conexión inmediata de la narrativa imaginativa japonesa pasó a ser considerado fenómeno de lectura y cultura contemporáneas y, por eso, está en constante transformación.

A través de este artículo se objetiva trabajar la idea de inserción del género *manga* a través de las cuatro destrezas (auditiva, lectora, escrita y oral) en clase de español, además de reflejar sobre su función en la formación de lectores, trascendiendo la lectura a través de las imágenes, definiéndose como uno de los géneros textuales a ser utilizado y valorado en el proceso de adquisición a través de su enseñanza/aprendizaje de ELE.

Hay que comprender que la lengua no tiene que ser una obligación a cual debemos aprender, sino hay que comprender que es una satisfacción aprenderla, por eso buscamos muéstrala de forma más accesible, para traer el entusiasmo de los alumnos para el aprendizaje de la lengua sin olvidar de que lo mismo no es parte rutinera de nuestra cultura. Pues cabe al profesor quitar esas dificultades, llevando a una buena comprensión del género. ¿Pero cómo vamos a conseguir eso?

Es primordial el dialogo entre profesor y alumno en clases de enseñanza de la lengua meta para aprender el género sin quebrantos o prejuicios para ambos, abordando reflexiones y los cambios de conocimientos previos de los alumnos sobre él, sin dejar de fijar que el aprendizaje del idioma es la principal meta a ser atingida.

Para eso buscamos presentar el *manga* como un género que puede y debe ser trabajado en clases de español, a través de las cuatro destrezas necesarias a una buena comprensión comunicativa. Con la metodología de pesquisas bibliográficas comprendemos que este abordaje es posible y muy benéfico para ambos. Pudiendo trabajar con los textos escritos la gramática, la comprensión auditiva, lectora y oral de nuestros alumnos. Ahora daremos inicio a los géneros textuales tan necesarios a nuestro trabajo sobre el *manga*.

### 1. GÉNEROS TEXTUALES

Los géneros textuales siempre tuvieron fundamental importancia en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, pues el contacto con lo mismo viene a traer

una amplia gama de informaciones de la multiculturalidad de la lengua española, haciendo así, con qué el alumno pueda sentirse totalmente insertado en la misma y sus destrezas desarrollen exponencialmente. Para Bajtín (1982):

[...] Las diversas esferas de la actividad humana están todas relacionadas con el uso de la lengua. Por eso está claro que el carácter y las formas de su uso son tan multiformes como las esferas de la actividad humana, lo cual, desde luego, en nada contradice a la unidad nacional de la lengua. El uso de la lengua se lleva a cabo en forma de enunciados (orales y escritos) concretos y singulares que pertenecen a los participantes de una u otra esfera de la praxis humana (BAJTÍN, 1982, p. 248).

Para Bajtín (1982) los géneros textuales son fundamentales para el aprendizaje de la lengua, pero las personas lo miran como algo que sirve como un breve apoyo para la enseñanza y aprendizaje de la misma, olvidando de que la lengua hace parte de cada ser humano y que mismo que esté en constante modificación ella siempre hará parte de sus hablantes.

Swales (1990: 58) nos dijo que:

...un género comprende un tipo de eventos comunicativos que comparten un conjunto de propósitos comunicativos. Estos propósitos son reconocidos por los miembros expertos de la comunidad profesional o académica en que se producen y constituyen, por tanto, el fundamento del género en cuestión. Este fundamento conforma la estructura esquemática del discurso e influye y determina la selección del contenido y del estilo.

Swales (1990) nos apunta que los géneros textuales tienen un gran conjunto de propósitos comunicativos, eso es, su función principal es de transmitir información sin que la misma se pierda durante la transmisión, buscando con que el lector no se quede sin comprender el mensaje enviada. Comprendemos que con eso ellas vengán a ser utilizados en sus procesos sociales como un medio para comprender las mensajes transmitidas por sus hablantes para coordinar sus actividades en grupos y compartir sus conocimientos como un todo.

Marcuschi (2011) dijo que “así como la lengua varía, también varían los géneros, se adaptan, se renuevan y se multiplican”<sup>3</sup>, eso es, la multiplicidad de género que pueden ser trabajados en clase es inmensa, y sus continuas transformaciones y adaptaciones la tornan una herramienta imprescindible para la enseñanza y aprendizaje de ELE en clases.

Por muchas veces algunos tipos de géneros textuales sufren preconceptos antes mismo de adentrar en clases de LE por no ser tan difundidos como los llamados clásicos de la

---

<sup>3</sup> Traducción del autor: “Assim como a língua varia, também os gêneros variam, adaptam-se, renovam-se e multiplicam-se” (Marcuschi, 2011).

literatura y, con eso, son totalmente aislados por los profesores que no lo conocen. Cabe resaltar que no se debe usar los géneros discursivos solamente con lo pretexto para la enseñanza de las estructuras gramaticales. Lo que se plantea es la utilización de estos dichos géneros con el objetivo de que el estudiante se dé cuenta de que la gramática no es un fin en sí mismo, sino un medio de poder producir textos suyos y de comprender los de las otras personas, la idea transmitida por su hablante o escritor (Paula, 2010: 577).

Para eso debemos percibir que ellos tienen mucho más a ofrecer, ellos son una fuerza motriz de gran utilidad en clases de español y pueden ser utilizados para que nuestros alumnos comprendan que no es solamente otro texto a ser leído, sino un otro modo de ayudarles a desarrollar su censo crítico e incentivarlos a producir sus propios textos con una visión más amplia de mundo.

Como orientadores debemos buscar una enseñanza enfocada en la necesidad de adoptar los géneros textuales y orientar el aprendizaje de nuestro alumnado a través de ella. Además de buscar la inserción de todos ellos para expandir sus horizontes de conocimientos que por muchas veces les fueran negados. Podemos notar eso en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2007: 321).

El género ofrece una perspectiva holística que permite trabajar todos los recursos de la lengua desde distintos puntos de vista (funcional, nocional, gramatical, pragmático), haciendo hincapié en el aspecto lingüístico que se adecue a la situación de aprendizaje sin perder la perspectiva global de su uso en contexto. El tratamiento de los textos desde el punto de vista del género al que pertenecen facilita que el alumno perciba de forma global, y en sus distintos componentes, la función comunicativa que cumplen en el contexto social para el que fueron creados.

Así podemos hacer con que nuestros alumnos reconozcan los aspectos culturales a través del acercamiento expresado en los textos que ellos vengán a leer, de distintos géneros, para que eso pueda facilitar su aprendizaje cumpliendo su función original y ayudándoles a trabajar de forma más adecuadas todos los recursos dispuestos para su mejor comprensión. Para los PCN's<sup>4</sup>,

El conocimiento sobre la organización de textos orales y escritos puede llamarse también de intertextual y es de naturaleza convencional. Se debe

---

<sup>4</sup> "Parâmetros Curriculares Nacionais".

percibir también que usuarios de lenguas diferentes pueden organizar textos escritos y orales de forma distinta (BRASIL, 1998, p. 31)<sup>5</sup>.

Nosotros como profesionales del área educacional debemos comprender que nuestro alumnado va a producir sus textos según sus conocimientos adquiridos a través de la lectura y comprensión de los textos propuestos por él, además de los conocimientos previos que ellos ya posean. Así, es deber del maestro incentivarlos a producir y mejorar sus textos sin imponer su propia opinión o punto de vista.

Tener en cuenta todos estos aspectos que forman parte del lenguaje es imprescindible para poder llevar a cabo una enseñanza adecuada de la lengua española, considerando los aspectos contextuales y sociales que influyen en el proceso de la comunicación. De esta forma, este abordaje es imprescindible como punto clave en la enseñanza/aprendizaje de ELE, y es este aspecto al que vamos dar énfasis en la próxima sección. Pero antes vamos exponer sobre el manga, su origen y definición.

## **2. MANGA: ORIGEN Y DEFINICIÓN**

### *2.1 CULTURA Y MANGA*

No es posible hablar del manga sin hablar de la cultura japonesa y de cómo esta cultura milenaria influyó en la difusión de este género que, por mucho tiempo, era restricto solamente a su población y que solamente por medio de la inmigración que este género puede llegar a casi todos los sitios de nuestro planeta, y por consiguiente, a nuestro país.

La cultura japonesa es grandiosa, llena de criaturas fantásticas y héroes. Una cultura que agrega tanto la modernidad presente en su cotidiano como sus tradiciones, un pueblo que supo adaptarse a nuevos costumbres, pero sin olvidar de sus raíces que es primordial para su cultura.

Según el texto “O manga no Brasil” (LUYTEN, S/a. p.19) podemos comprender de forma sucinta la definición del género manga:

La palabra manga significa dibujos sin compromisos, o imágenes involuntarias, expresión que refleja muy bien el carácter gráfico de las formas sintéticas, caricaturizadas y muchas veces espontáneas presentes en el manga

---

<sup>5</sup> Traducción del autor: “O conhecimento sobre a organização de textos orais y escritos podem chamar-se também de intertextual é de natureza convencional. Deve-se perceber também que usuários de diferentes línguas podem organizar textos escritos e orais de forma distinta” (BRASIL, 1998, p. 31).

desde su prehistoria. El término se originó con el trabajo del artista de ukiyo-e (escritura del mundo fluctuante) Katsushika Hokusai, que creó o Hokusai Manga, una serie de libros con ilustraciones en 15 volúmenes de 1814 a 1878<sup>6</sup>.

El Hokusai Manga nos presentaba los movimientos del cuerpo humano y los movimientos musculares, además de las ilustraciones de las narrativas retratando de la vida cotidiana, un tema típico del Ukiyo-e. La representación del cotidiano de personas comunes es hasta hoy es un tema recurrente en el género manga.

El manga adentró en Brasil a través de los inmigrantes japoneses que acá llegarán, trayendo en sus bagajes los dibujos como un modo de conservar su cultura, pues ellos creían que llegando aquí, los jóvenes podrían sufrir un proceso de “aculturación”<sup>7</sup> y pérdida de sus raíces. Luyten (1991:190-196) nos habla un poco sobre esto.

Los mangas surgen en Brasil con los inmigrantes japoneses, que queriendo mantener contacto con la lengua hablada en el Japón y difundirla entre los descendientes nacidos en las colonias aquí en Brasil, utilizaron historietas en cuadritos, pues estos, además de atractivos a los chicos y jóvenes, son escritos en lenguaje informal, “actualizando” lo que era aprendido en las escuelas de japonés. Otra cosa que facilitaba el aprendizaje de la lengua japonesa eran los *furigama*, especie de subtítulos colocados encima de algunos *kanji*<sup>8</sup> menos conocidos, para facilitar la lectura<sup>9</sup>.

Con eso los inmigrantes tuvieron la iniciativa de crear escuelas japonesas para el mantenimiento de su cultura, sin perder el contacto con su lengua materna, y así fue introducido, de manera sutil, el manga en nuestro país.

Ahora con su objetivo alcanzado, para la enseñanza de su lengua materna a los jóvenes japoneses, el manga conquistó nuevos lectores en todos los sitios de Brasil. Pues él tiene esta

---

<sup>6</sup> Traducción del autor: “*A palavra mangá significa rabiscos descompromissados, ou ainda imagens involuntárias, expressão que reflète muito bem o caráter gráfico de formas sintéticas, caricaturizadas e muitas vezes espontâneas presente no mangá desde sua pré-história. O termo se originou com o trabalho do artista de ukiyo-e (escritura do mundo flutuante) Katsushika Hokusai, que criou o Hokusai Manga, uma série de livros com ilustrações em 15 volumes de 1814 a 1878*”(LUYTEN, S/a. p.19)..

<sup>7</sup> “Proceso de recepción de otra cultura y de adaptación a ella”. (Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños - SEÑAS)

<sup>8</sup> Sistema de escrita japonesa compuesta por caracteres con derivación de la escrita china.

<sup>9</sup> Traducción del autor: “*Os mangás surgem no Brasil com os imigrantes japoneses, que querendo manter contato com a língua falada no Japão e difundi-la entre os descendentes nascidos nas colônias aqui no Brasil, utilizavam histórias em quadrinhos japonesas, pois estes, além de serem mais atrativos às crianças e jovens, são escritas em linguagem coloquial, “atualizando” o que era aprendido nas escolas de japonês. Outra coisa que facilitava o aprendizado da língua japonesa eram os furigana, espécie de legenda colocada em cima de alguns kanji menos conhecidos, para facilitar a leitura*” Luyten (1991:190-196).

característica, la de trascender su propósito original y transformar sus fanáticos en lectores críticos y conscientes, pero jamás olvidando de su origen.

Sin duda, el factor primordial del gran suceso de este tipo de texto, principalmente entre los jóvenes, son las similitudes entre los públicos que son atingidos por él, este fenómeno es lo que los expertos llaman de interculturalidad que está tan presente en nuestro cotidiano actualmente.

Según el diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes: *La interculturalidad es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida.*

El diccionario nos explica que la interculturalidad es un proceso de gran importancia para el aprendizaje del alumnado que busca aprender otro idioma y a través del manga, que está insertado en el gusto del público joven, este abordaje es posible porque las muchas aflicciones de la vida de los adolescentes, sus características físicas, emocionales, sus diferencias, sus motivaciones, que están presentes en sus historietas. Además de hacer con que ellos puedan identificarse con sus personajes favoritos, posibilitando la búsqueda de un futuro mejor como los héroes de sus libros que a pesar de todo desconsuelo perseveran sin desistir jamás.

El manga llama atención por su trazos totalmente diferenciado y por el modo como los personajes poseen sus propios ideales y convicciones, y que a pesar de su historia extremadamente larga y difícil, su esfuerzo siempre va a tener su compensación de todo que ha pasado hasta su merecido final.

Pomata García (2011) dijo que: “Gracias al manga, he podido experimentar fantásticas historias, con personajes carismáticos e inspiradores, que vivían y viajaban por lugares fantásticos y sugerentes, ya fueran imaginarios o reales, y de una u otra me sumergí en esas aventuras tan particulares y cautivadoras”.

Los dibujos animados siempre estuvieron presentes en la vida de los jóvenes y con ellos todos aprendieron en demasiado. El anime, su versión gráfica y animada, viene a traer movimiento y vida para el manga que influye en la formación del chico como una persona adulta. Pues ellos toman sus héroes como un modelo a ser seguido y por consiguiente

copiados, llevando en cuenta esto, podemos traer los textos literarios poco tradicionales para la clase de español.

A través del género manga vivimos historias fantásticas, lloramos y sonreímos con personajes cautivantes e inspiradores que viven y viajan por lugares maravillosos, planetas lejanos y mundos subterráneos. Aprendemos que lo bueno y lo malo están dentro de cada persona y que escogimos a cual lado pertenecemos para toda nuestra vida.

Con todos estos rasgos podemos traer para la enseñanza de la lengua española para chicos, jóvenes y adultos presentándoles ese género tan conocido y apreciado en todo el mundo, utilizándole como herramienta didáctica para enseñanza y aprendizaje de la lengua meta.

El objetivo de todo profesor es la formación de nuevos lectores y enseñanza de valores fundamentales como seres humanos pensantes. ¿Pero cómo abordar el manga en clases de español? Y es sobre eso que abordaremos en el capítulo siguiente.

### **3. APORTACIONES DEL USO DEL MANGA EN CLASES ELE**

Hay múltiples aportaciones para el uso del manga en clases de español a través de las cuatro destrezas lingüísticas para abordar el tema, utilizando desde aparatos simples como un manga fotocopiado o una hoja blanca, hasta proyectores y cajas sonoras para su mejor exposición visual. Pero antes de adentrar en las aportaciones haremos la explicación sobre las destrezas lingüísticas.

#### *3.1 DESTREZAS LINGÜÍSTICAS*

Podemos trabajar todas las habilidades lingüísticas dentro del género manga. Pero como quedaría muy larga la explicación, vamos ejemplificarlas brevemente con énfasis más adelante sobre todas ellas y cómo podemos trabajarlas en clase.

La **destreza auditiva** viene como la puerta de entrada para la lengua extranjera, ella nos presenta todas las diferencias entre la lengua materna y lengua extranjera. Es a través de ella que vamos iniciar nuestra comprensión y nuestra asimilación de la lengua meta.

Para trabajar la destreza auditiva de nuestros alumnos podemos utilizar tanto la habilidad lectora del profesor por medio de materiales impresos o recursos de audio y video, como los animes a los cuales hablaremos más adelante.

La **destreza lectora** sirve para fijar de modo más intrínseco los conocimientos repasados por el maestro a través de la habilidad auditiva del oyente. Ella puede ser trabajada cuando, el profesor pedir que ellos acompañen la lectura o por medio de audio y video. Con eso, la habilidad lectora debes desarrollarse de forma más sucinta.

La **destreza escrita** ahora que todos ya han desarrollado un poco más las destrezas auditiva y lectora es posible iniciar la destreza escrita, que va a dar inicio a la fijación de todo el contenido estudiado hasta aquél momento. El intuio es que, con el pasar del tiempo, las dificultades enfrentadas por los estudiantes de la lengua extranjera quítense totalmente. Acá, para la fijación de la destreza, se puede pedir la producción de un manga o un ejercicio donde ellos tengan que completar los huecos con palabras aprendidas anteriormente en el manga.

La **destreza oral** complementará inmensamente las habilidades descritas hasta ahora, pues acá los alumnos ya comprenden superficialmente la lengua meta y empiezan a dar sus primeros pasos en dirección a la habla del español. Acá empiezan a tomar la iniciativa de decir palabras en la lengua que está aprendiendo y con eso toma el papel de hablante, de trasmisor de un mensaje, y con eso está parcialmente insertado en la lengua meta. Aquí Podemos trabajar esta habilidad juntamente con la lectora y/o escrita con el uso de materiales impresos o materiales de audio y video.

Según Pomata García (2011) la explotación de ese tipo de novela gráfica nipona abarca un conjunto de destrezas lingüísticas de alto interés en la enseñanza/aprendizaje y adquisición de una lengua para el alumnado. Según la definición del Instituto Cervantes (2012) sobre las destrezas lingüísticas:

“El manga como recurso para la enseñanza y aprendizaje podría aplicarse a la expresión escrita y a la comprensión lectora mediante ejercicios basados en la lectura o en la creación de diálogos, entre otros. A su vez también se puede tratar la expresión oral y la comprensión auditiva, mediante ejercicios de representación de diálogos en obras teatrales o debatir en un coloquio al tratar cualquier tema relacionado con el capítulo o volumen leído, por mencionar unos pocos...”<sup>10</sup>.

Según el autor, el género manga viene a tener una importancia fundamental para la enseñanza del español como lengua extranjera. Para nosotros como brasileños, él está cargado de posibilidades que pueden ser trabajados en clases de ELE, porque él género es mucho leído en nuestro país, gracias a la inmigrantes japonesa que introdujeron el género en nuestro país y así llegando a ganar el gusto de la población brasileña que se identifican bastante con lo mismo.

---

<sup>10</sup> Se puede encontrar una tabla esquemática con los niveles comunes de referencia en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_03\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_02.htm).

Trayendo este ideal a nuestros alumnos podemos prender su atención para hacerlos comprender que solamente a través del esfuerzo podemos lograr éxito en sus convicciones y metas personales. Ahora abordaremos el género como herramienta para el aprendizaje de nuestros alumnos.

#### **4. ACTIVIDADES PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE ELE BASADAS EN LAS CARACTERÍSTICAS DEL MANGA.**

En el Anejo III podemos notar el aspecto de interculturalidad a través del acto de respecto que los japoneses retiran sus calzados para adentrar en sus casas y el tratamiento formal como el personaje Naruto<sup>11</sup> se refiere a otro personaje como “Sensei”, que significa profesor en japonés, mismo que él no sea su profesor. Aquí podemos hacer comparaciones con las cosas en Brasil y como hacen en Japón, en España y en otros países del mundo.

En el Anejo IV la postura que el personaje toma al curvarse para pedir perdón por un error cometido también es una postura de respecto muy característico de la cultura japonesa que hoy es muy adoptada por personas que leen manga y se caracterizan como sus personajes favoritos desde la apariencia hasta sus costumbres y actitudes. Esto se denomina actualmente como “Cosplay” que es la aglutinación de las actitudes y costumbres de sus personajes favoritos. Luyten (2014) nos habla un poco sobre esto:

...Uno de ellos es el cosplay donde estar vestido como el personaje, hace parte de un ritual de identificación. El termino viene del inglés *costume* (fantasía) y *play* (jugar) y practicar esto en concursos o en encuentros, muestra lo cuanto este participante está invistiendo en los moldes de la competición y lo cuán serio es en cuanto fanático. Es un ato de pertenecer al movimiento. El Brasil fue bicampeón no WCS (World Cosplay Summit) en 2008 en Tóquio.

Aliado a esto los encuentros de los fanáticos transformaran se en múltiples festivales como manifestaciones de la Cultura Pop (Mangacom, Animecom, Anime Friends entre múltiples otros en Brasil), con participación de case 100.000 de personas en eventos más populares<sup>12</sup>.

Anejo V podes ser trabajado además de la presentación de la importancia de practicar deportes, también podemos discutir el intuio de perseverancia, enseñar a nuestros alumnos que debemos hacer la búsqueda y persistencia en los ideales que deben ser mantenidos.

---

<sup>11</sup> Personaje de manga que lleva su propio nombre criado por Masashi Kishimoto (1999).

<sup>12</sup> Traducción del autor: “*Uma deles é o cosplay onde estar vestido como o personagem, faz parte de um ritual de identificação. O termo vem do inglês costume (fantasia) e play (brincar) e praticar isto em concursos ou em encontros, mostra o quanto este membro está investindo nos moldes da competição e o quão sério é enquanto fã. É um ato de pertencimento. O Brasil foi bi campeão no WCS (World Cosplay Summit) em 2008 em Tóquio. Aliado a isto os encontros dos fãs transformaram-se em vários festivais como manifestações da Cultura Pop (Mangacom, Animecom, Anime Friends entre vários outros no Brasil), com participação de quase 100.000 pessoas nos eventos mais populares*”.

Anejo VI podemos trabajar como compartir y exponer ideas, destrezas escrita y oral a través de los adjetivos descriptivos básicos y oraciones simples con atributos, haciendo con que los alumnos oigan y repitan los mismos para su mejor comprensión y su escritura correcta allá de reflexionar sobre la comparación de un libro y el manga, dónde trabajaremos todo esto que es muy utilizado en el cotidiano de los hablantes de español, además de aclarar todo la comparación de como se muestra un libro y sus diferencias para el manga.

En el Anejo VII puede ser trabajado la interculturalidad entre las culturas japonesa, brasileña y española allende trabajar otros géneros textuales a través de las contradicciones de Japón. A través de una investigación y documentación, familiarizándose con los textos descriptivos, narrativos y artículos de opinión, sintetizar en un listado todo lo aprendido y dominar la búsqueda de información por internet, sin olvidar del trabajo de interacción personal de grupo entre los estudiantes.

Para trabajar la cohesión y coherencia podemos utilizar el Anejo VIII, ordenando los diálogos según las imágenes presentadas por el profesor a través de las destrezas oral y escrita. Todas las actividades presentadas arriba pueden ser utilizadas para la enseñanza/aprendizaje de la lengua española, sin olvidar que en nuestra región podemos hacer comparaciones del género manga, a través de sus personajes fantásticos, con los propios personajes de nuestro folclore como Yara, Curupira, Saci y muchos otros personajes que hacen parte de la infancia de todos que viven en Brasil.

Partiendo de la concepción de qué el género manga no es tan abordado en clases de español y que tal vez con el desarrollo de este trabajo, él podrá ser más considerado en clases de ELE y finalmente visto con mejores ojos para que este género tan influyente en muchas culturas en todo el mundo, pueda ser mejor utilizado en la enseñanza y aprendizaje de la lengua española, siempre buscar la aceptación de aquellos que lo dejan aislado por ser tan desconocido en los medios más tradicionales de la sociedad.

Para Pomata García (2011) “...los objetivos específicos para la enseñanza, aprendizaje y adquisición del ELE y EL2 por parte del alumnado de español que ofrece el manga son abundantes, pues se postulan como el resultado de la suma total del potencial común...”

Para el autor los ejercicios propuestos ofrecen una gama de opciones que pueden ser abordadas en clases de español y que vienen para reforzar el ideal de que el manga puede ser trabajado en clase. Pero cabe al profesor buscar esas opciones para el desarrollo de las

capacidades intelectuales de sus alumnos. Ahora presentaremos el género como herramienta didáctica.

#### 4.1 *EL MANGA COMO HERRAMIENTA DIDACTICA*

El manga es un género poco utilizado como herramienta de aprendizaje, por muchas veces llega a ser rechazado por los que no conocen su multiplicidad de posibilidades que pueden ser trabajados en clase para la mejor comprensión de sus alumnos. Mancuso (2010) dijo que: “El principal ingrediente del manga es la capacidad de hacer las personas bucear en las historias, traspareciendo sus emociones y sentimientos y encantando a los lectores”<sup>13</sup>.

Según su concepto el manga expresa sentimiento, buscando así con que su lector se ponga dentro de la historieta, haciendo con que la persona comprenda de un modo más sencillo lo que se pasa en la misma y comparándose, por muchas veces, con un o múltiples personajes.

Eso nos lleva a creer que el manga es un género que debe ser llevado en cuenta por tener una inmensa gama de conocimientos, pero poco utilizado para enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera, y por lo tanto, su inserción en clases de español tiene que ser llevada en consideración como una herramienta relevante para todos los públicos.

Podemos insertar este género en clases de español, pues el manga estrecha la distancia entre la lengua y su aprendiente que a pesar de tener en cuenta que el portugués y el español son lenguas hermanas, sus diferencias son primordiales al estudiante que, por muchas veces se quedará enfadado y sin ánimo para continuar sus estudios y por consecuencia alejándose de él.

El manga puede ser trabajado desde chicos en series iniciales hasta personas adultas, pues el género nos permite esta amplia gama de posibilidades para ser desarrolladas en clases. Podemos trabajar una infinidad de temas transversales como tratamiento personales, importancia de practicar deportes, concientización ambiental, perseverancia, interculturalidad, hasta los temas lingüísticos y etc. Podemos notar eso en el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2007: 321).

---

<sup>13</sup> “O principal ingrediente do mangá é a capacidade de fazer as pessoas mergulharem nas histórias, transparecendo suas emoções e sentimentos e encantando os leitores”

El género ofrece una perspectiva holística que permite trabajar todos los recursos de la lengua desde distintos puntos de vista (funcional, nocional, gramatical, pragmático), haciendo hincapié en el aspecto lingüístico que se adecue a la situación de aprendizaje sin perder la perspectiva global de su uso en contexto. El tratamiento de los textos desde el punto de vista del género al que pertenecen facilita que el alumno perciba de forma global, y en sus distintos componentes, la función comunicativa que cumplen en el contexto social para el que fueron creados.

El Instituto Cervantes nos presenta múltiples consideraciones sobre el género y todo lo que puede ser trabajado a través de él y que todas ellas deben ser llevadas en consideración para el mejor aprendizaje de nuestros alumnos.

A través del manga podemos desarrollar una multiplicidad de habilidades primordiales a nuestros alumnos, Pomata García (2011) nos presenta algunos ejemplos de otros expertos:

- Mejorar la comprensión lectora y la expresión escrita –de textos narrativos y dialogales y conversacionales–, en *Marco ELE* (2012) y Díaz (2008).
- Estimular el proceso de memorización, la ortografía y adquisición de léxico, en Leontardi y Peramos (2011) y *Marco ELE*, (2012).
- Aprender y desarrollar el lenguaje icónico y los distintos tipos de textos, en Prado, (2005).
- Desarrollar la capacidad analítica – del lenguaje narrativo y dialogal – y de síntesis, en Rojas (2002).
- Estimular la creatividad estudiantil, de la concentración, de la capacidad de abstracción – mediante la asociación imagen-significado – y de la imaginación, en Prado (1995) y Ruh (2005).
- Estimular la capacidad crítica y de reflexión, en Escudero (2011).
- Como producto cultural e intercultural, Catalá (2007) y Snauwaert (2011).

Estas habilidades son esenciales para lo mejor desarrollo de las habilidades lingüísticas para todos que desean insertarse en la lengua meta y todas ellas pueden ser trabajadas dentro del manga desde que el profesor aténtese para esto.

En este capítulo abordamos una breve explicación sobre los géneros textuales y modos de trabajarlos en clases, además de aportaciones del uso del manga en clases de español con apoyo del texto de Pomata García (2011). A seguir presentaremos el relato de la aplicación como propuesta didáctica en clases de español como lengua extranjera basada en el género manga trabajado en una clase del 7º año en una escuela de Castanhal.

#### *4.2 RELATO DE LA PRÁCTICA: APLICACIÓN DEL GÉNERO MANGA EN CLASE DEL 7º AÑO EN LA ESCUELA JOSÉ HENRIQUE*

Con toda la base adquirida con las tesis y libros, demos inicio a la aplicación del género en clases de español para el 7º (séptimo) año de la E.E.E.F. José Henrique de Araújo que está localizada en el interior de la ciudad de Castanhal en el 17º (décimo séptimo) día del mes de agosto del año de 2018 (dos mil dieciocho) con alumnos de la quinta por volta de los 15 (quince) años en el periodo de la tarde, en el lunes.

Al adentrar en clase hicimos la pregunta ¿A cuántos de ellos les apetezían dibujos animados? Todos levantaron las manos. En seguida les preguntamos se les gustaría aprender español a través de ellos, muchos se quedaron en silencio, tal vez por no creer que tal cosa fuera posible. Entonces iniciamos la clase con la presentación del tema que iba a ser trabajado en clase (Anejo II).

Con la ayuda del proyector mostramos una breve explicación de la historia del género manga, desde su creación hasta la llegada en nuestro país. Después de presentada la historia y consideraciones sobre lo mismo, iniciamos la muestra de los vocabulario de estados de ánimo y emociones, con sus sinónimos y antónimos, las expresiones faciales y palabras que las definirían para que pudiesen asimilarlas y así fijar mejor su contenido, ya trabajando las destrezas auditiva y lectora parcialmente (Anejo II).

Al fin de la demostración distribuimos hojas de ejercicio para que ellos completasen los huecos utilizando los conocimientos adquiridos en clase para escribir lo que habían comprendido del asunto, con eso conseguimos trabajar la destreza escrita. Después de respondido los ejercicios les pedimos que hablaran en voz alta lo que cada uno de ellos habían respondido en sus hojas, algunos se quedaron con vergüenza, pero la mayoría consiguió hablar sin muchos dificultades y así conseguimos trabajar la destreza oral (Anejo II).

Cuando todos terminaron sus lecturas, hicimos la corrección, donde escribíamos y hablábamos la forma correcta en la pizarra. Casi todos los participantes asimilaban perfectamente el tema propuesto por nosotros y conseguirán logran éxito en su aprendizaje sobre los adjetivos de estados de ánimo y emociones, con sus sinónimos y antónimos y las expresiones faciales.

#### 4.3 RESULTADOS

Con el intuito de poner en práctica todo lo que abordamos en esta técnica, buscamos una escuela a cual pudiésemos abordar el género. En el primer contacto de los alumnos con el género se mostró bastante lejano de sus realidades. Pues lo mismo no es tan conocido en Brasil cuanto gustaríamos que fuera.

Después de pasada la primera impresión notamos que los alumnos empezaban a familiarizarse con él y con eso su adquisición del gusto por el manga. Ahora después de introducido y desarrolladas sus destrezas podemos notar que el objetivo idealizado por nosotros pudo ser alcanzado con la aceptación y aprendizaje de los alumnos.

Con la aplicación del género propuesto por esta técnica, llegamos al resultado deseado y concluimos de que género manga puede y debe ser trabajado en clases de español, con el intuito de traer el lúdico para dentro de las clases y así tornar la aprendizaje del alumno una cosa más divertida y atrayente. Siempre buscando renovar y añadir nuevos métodos de enseñanza para nuestro alumnado.

Ahora que presentamos todas las posibilidades y ventajas de trabajar el género en clases de ELE para alumnos daremos introducción en la metodología utilizada en nuestro trabajo.

### 5. METODOLOGÍA

El presupuesto metodológico que utilizamos para el desarrollo de ese estudio está basado en procedimientos investigativos de trabajos realizados con el uso del género manga en clases de ELE. Con eso comprendemos que a pesar de ser un tema que tiene una gran faceta a ser explotada y trabajada con todos los públicos posibles, se percibe que él no es tan utilizado en clases y eso hace con que los estudiantes percán la oportunidad de conocer este género tan maravilloso y fantástico.

A través de las lecturas e investigaciones sobre el tema propuesto en este trabajo y la intensa búsqueda por métodos innovadores de enseñanza, comprendemos que es posible trabajar con el género textual citado con la de todas las destrezas pertinentes para la enseñanza/aprendizaje de la lengua española en clase de ELE, desde las clases iniciales hasta las más avanzadas y con esa conclusión sobre el tema llegamos a nuestras consideraciones finales.

## **CONSIDERACIONES FINALES**

Este trabajo tuvo como enfoque la utilización de género manga como herramienta de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Buscando a través de él la formación de lectores críticos y reforzando la idea de qué hay necesidad de buscar nuevas metodologías para enseñanza del español.

Como educadores debemos buscar aprender que cuando la educación dar un paso adelante, no debemos jamás dar dos atrás, pues solamente saliendo de las propuestas tradicionalistas de “enseñar como todos enseñan” que podremos mejorar como profesores y formadores de ciudadanos críticos.

Consideramos que el género manga es pertinente a todas las quintas de estudiantes, que es por si solo una gran acervo para desarrollar un nuevo punto de vista para trabajar el español como lengua extranjera para lo público brasileño.

Así podemos concluir que el género manga viene a traer una contribución considerable para la adquisición de la lengua española, y que nosotros como transferidores de conocimientos debemos siempre está buscando nuevos métodos de enseñanza de ELE.

Concluimos que este trabajo de investigación apunta para la posibilidad de trabajar el género textual manga en clases de español desde chicos hasta adultos alfabetizados y la formación de lectores críticos trabajando todas las destrezas necesarias a una buena instrucción. Pues solamente priorizando las destrezas expuestas en este trabajo y tal vez hasta aspecto cultural en consonancia con el lúdico, que sin duda vamos a contribuir para el aprendizaje de español como lengua extranjera.

## REFERENCIAS

**BAJTÍN**, M. Estética de la creación verbal. México D. F: Siglo XXI, 1982.

**INSTITUTO CERVANTES**. *Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes, 2012. Disponível em [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_03\\_02.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_02.htm). Acesso em abril de 2015.

\_\_\_\_\_. *Centro Virtual Cervantes. Plan Curricular del Instituto Cervantes*. 2007. p.321.

**LUYTEN**, Sonia Bibe. *Mangá*. O poder dos quadrinhos japoneses. São Paulo: Estação liberdade, fundação Japão. 1991.

\_\_\_\_\_. Sonia Bilbe. O Mangá no Brasil. PUC-Rio. Rio de Janeiro. S/a. p. 19.

**MARCUSCHI**, Luiz Antonio. Gêneros textuais: configuração, dinamicidade e circulação In: **Gêneros textuais: reflexões e ensino** – **KARWOSKI**, Acir Mario; **GAYDECZKA**, Beatriz; **SIENBENEICHER**, Karim. (org.) 4ª Ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2011. p.p. 17-31.

**PAULA**, Kisy de; **CAMPOS**, Rodrigo; **BARRETO**, Talita. El uso de los géneros textuales en las clases de LICOM/PLIC. Rio de Janeiro. 2010. p. 577.

**BRASIL**. Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN's). Introdução. Ensino fundamental. Brasília; MEC/SEF, 1998.

**POMATA GARCÍA**, Joan Antoni. El manga como recurso de enseñanza, adquisición y aprendizaje en la clase de español como LE/L1/L2. España. 2011-2012.

**SWALES**, J. M. **Genre analysis**: english academic and reseach settings. New York: Cambridge University Press,1990.

**UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES**. Señas: Diccionario para la enseñanza de la lengua español para brasileños / Universidad de Alcalá de Henares. Departamento de

## ANEJOS

### ANEJO I

#### ¡VAYA LÍO DE EMOCIONES!

**Autor**

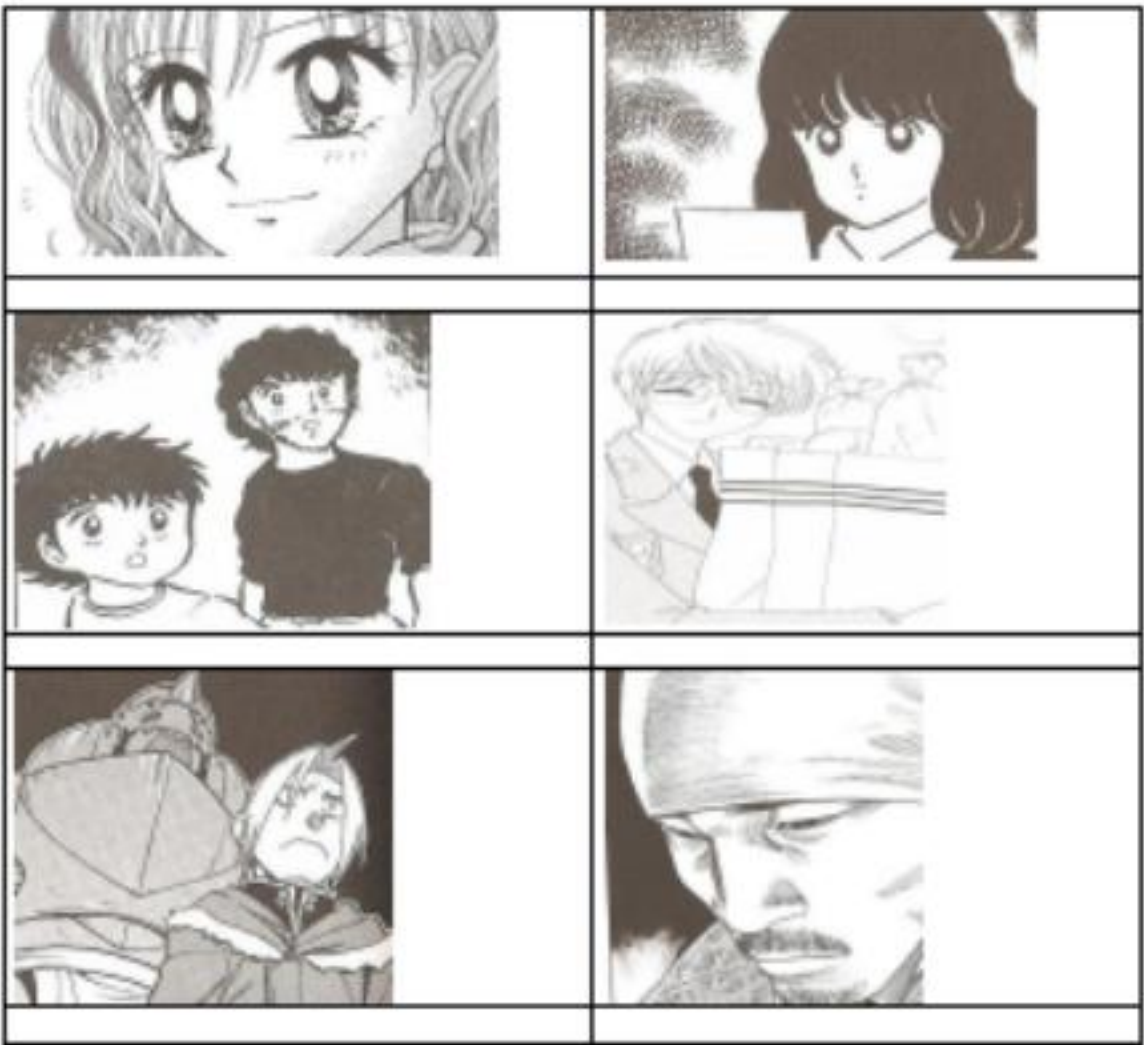
Joan Antoni Pomata García

<b>Nombre de la actividad</b>	<b>¡Vaya lío de emociones!</b>
<b>Nivel de la actividad</b>	<b>A2-B1</b>
<b>Destinatarios (niños, adolescentes, adultos, etc).</b>	<b>Cualquier alumno de ELE/EL2</b>
<b>Duración</b>	<b>40 minutos (20 minutos para cada ejercicio)</b>
<b>Objetivos</b>	<p><b>Reflexionar sobre emociones y estados de Ánimo.</b></p> <p><b>Familiarizarse con las expresiones faciales del manga.</b></p> <p><b>Aprender a utilizar el diccionario.</b></p> <p><b>Debatir sobre interpretaciones personales.</b></p> <p><b>Adjetivos muy parecidos para fomentar el diálogo oral.</b></p>
<b>Competencias lingüísticas</b>	<b>Léxico</b>
<b>Destrezas</b>	<b>EE y EO</b>
<b>(CA, CAu, EO, IO, CL, EE,</b>	

<i>IE)</i>	
<b>Contenidos (elementos concretos: léxicos, gramaticales, funciones, etc.)</b>	<b>Vocabulario sobre estados de ánimo y emociones, con sinónimos y antónimos</b>
<b>Dinámica (en pareja, en grupo, etc.)</b>	<b>Por parejas</b>
<b>Materiales</b>	<b>Fichas con ejercicios y diccionario</b>

1-Mira las siguientes viñetas manga y averigua el estado emocional o de ánimo de los personajes. Decide con tu compañero las emociones de cada personaje y escríbelas debajo de cada expresión manga. Si hay alguna palabra que desconozcas, puedes utilizar el diccionario para buscar su definición.

Boquiabierto	Serio	Sorprendido	Desolado	Dubitativo	Sereno
Atento	Decepcionado	Perplejo	Dichoso	Furioso	Extrañado





En orden de aparición de izquierda a derecha: Gals, vol. 10; Bateadores, vol. 8; Capitán Tsubasa, vol. 4; Card Captor Sakura, vol. 8; Full Metal Alchemist, vol. 17; Real, Vol. 7; Real, Vol. 7; Bateadores, Vol. 8; La Rosa de Versalles, Vol. 1; Nana, Vol. 10 y Death Note, vol. 7.

2-¿Cuáles de estos adjetivos son sinónimos? ¿Y cuáles son antónimos? Completa la tabla de abajo con los adjetivos del cuadro. Utiliza al menos un sinónimo y un antónimo para cada adjetivo.

Adjetivo	Sinónimo	Antónimo
Boquiabierto		
Serio		
Sorprendido		
Atento		
Decidido		
Perplejo		
Dubitativo		
Dichoso		
Decepcionado		
Furioso		
Sereno		
Extrañado		

## ANEJO II





### ANEJO III



Ejemplo de quitarse los zapatos al llegar a casa. Manga: *Death Note*, vol . 1.



Onomatopeyas en japonés y tratamiento de “-sensei”. Manga: *Naruto*, Cap. 317.

ANEJO IV



Manga sobre judo. Manga: *Yawara o Cinturón Negro*. Portada del tomo 1.

## ANEJO VI

Las destrezas abordadas en los ejercicios son: Expresión escrita (EE), comprensión lectora (CL), interacción oral (IO) y expresión oral (EO).

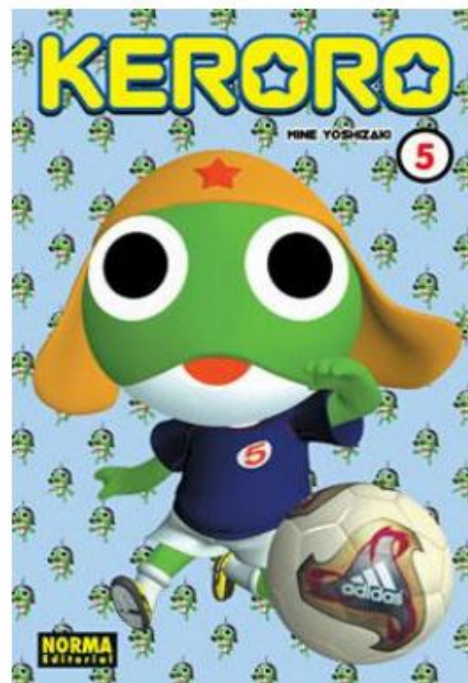
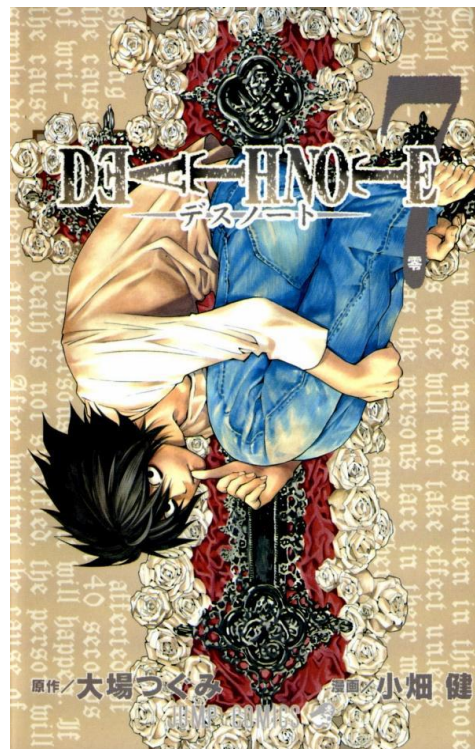
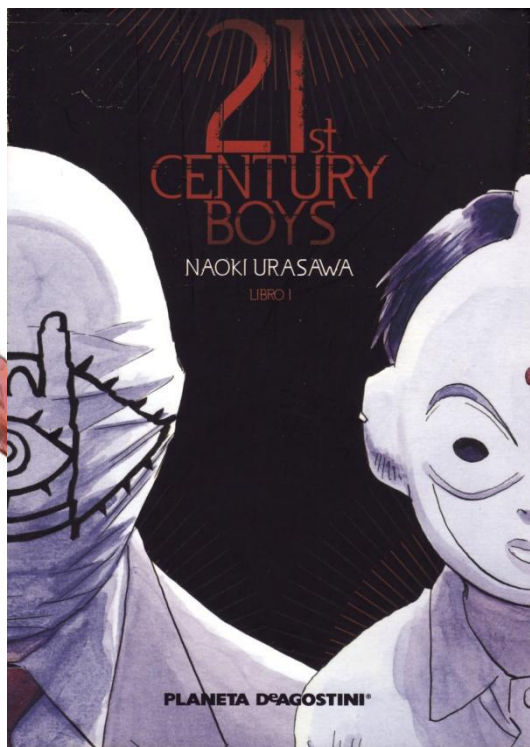
### **NUNCA JUZGUES UN MANGA POR LA PORTADA.**

**Autor**

Joan Antoni Pomata García

<b>Nombre de la actividad</b>	<b>Nunca juzgues un manga por la portada</b>
<b>Nivel de la actividad</b>	<b>A1-A2</b>
<b>Destinatarios (niños, adolescentes, adultos, etc).</b>	<b>Cualquier alumno de e/le</b>
<b>Duración</b>	<b>20-30 minutos</b>
<b>Objetivos</b>	<b>Compartir y exponer ideas. Practicar los adjetivos para descripciones básicas. Reflexionar sobre la comparación de un libro y el manga.</b>
<b>Competencias lingüísticas</b>	<b>Gramática y léxico</b>

<b>Destrezas</b> (CA, CAu, EO, IO, CL, EE, IE) EE, EO	
<b>Contenidos (elementos concretos: léxicos, gramaticales, funciones, etc.)</b>	<b>Adjetivos descriptivos básicos.</b> <b>Oraciones simples con atributos.</b>
<b>Dinámica (en pareja, en grupo, etc.)</b>	<b>Individual, parejas y toda la clase.</b>
<b>Materiales</b>	<b>Fichas con ejercicios.</b>



Manga en orden de aparición: Manga 1 = 21th Century Boy, Manga 2 = Death Note, Manga 3 = Slam Dunk, Manga 4 = Vagabond, Manga 5 = One Piece, Manga 6 = Keroro.

Por todos es conocida la expresión “nunca juzgues un libro por su portada”, ¿pero un manga puede reflejar más que un libro en su portada?

En el siguiente cuadro se os presentan varias portadas de algunos cómics japoneses en su versión española. ¿Qué os sugieren? Recuerda utilizar el vocabulario de los adjetivos para descripciones –colorido, violento, sencillo, tranquilo...– que visteis en la sesión anterior de tu clase de ELE/EL2.

Describe los mangas siguientes con los adjetivos que consideres característicos, a continuación comprueba tus respuestas con las de tus compañeros.

Manga	Adjetivos
Manga 1	Este manga es _____, _____, _____ y _____.
Manga 2	Este manga parece _____, _____, _____ y _____.
Manga 3	Este manga es _____, _____, _____ y _____.
Manga 4	Este manga parece _____, _____, _____ y _____.
Manga 5	Este manga es _____, _____, _____ y _____.
Manga 6	Este manga parece _____, _____, _____ y _____.

## ANEJO VII

### JAPÓN ES UN PAÍS PARTICULAR

**Autor**

Joan Antoni Pomata García

<b>Nombre de la actividad</b>	<b>Japón es un país particular</b>
<b>Nivel de la actividad</b>	<b>C1</b>
<b>Destinatarios (niños, adolescentes, adultos, etc).</b>	<b>Adolescentes y adultos</b>
<b>Duración</b>	<b>90 minutos (50 minutos para el primer ejercicio y 40 para el segundo)</b>
<b>Objetivos</b>	<b>Aprender sobre las contradicciones de Japón. Investigar y documentarse. Familiarizarse con los textos descriptivos y narrativos y artículos de opinión. Sintetizar en un listado todo lo aprendido. Dominar la búsqueda de información por Internet.</b>
<b>Competencias lingüísticas</b>	<b>Léxico y gramática</b>
<b>Destrezas (CA, CAu, EO, IO, CL, EE, IE)</b>	<b>EE, IO y CL</b>
<b>Contenidos (elementos concretos: léxicos, gramaticales, funciones, etc.)</b>	<b>Textos descriptivos y narrativos. Artículos de opinión.</b>
<b>Dinámica (en pareja, en grupo, etc.)</b>	<b>En grupos de cinco e individualmente</b>
<b>Materiales</b>	<b>Fichas con ejercicios, documentación sobre las contradicciones de Japón y ordenador con Internet.</b>

Japón es un país de contrastes, por ejemplo, es la tercera potencia mundial pero la primera en número de suicidios por habitante. Sus empresas son de las más importantes a nivel mundial, pero los jóvenes se quedan en sus habitaciones sin querer salir debido al estrés y la presión que impone la vida nipona (son los llamados hikikomori). Antiguamente, los samuráis que deshonraban a sus señor tenían que cometer seppuku, un

suicidio ritual japonés, incluso había un albacea oficial cuyo cargo era el de asistir en dicha ceremonia. ¿Sabes de alguna contradicción más sobre Japón? Te invitamos a leer un poco sobre el tema e informarte.



\*Welcome to the N.H.K., vol. 1 y El Lobo solitario y su cachorro, vol. 1 (respectivamente).

En grupos de cinco, informaros sobre esta temática y debatir sobre las contracciones del país del sol naciente. Para ello, te proponemos las lecturas de Welcome to the N.H.K. y El lobo solitario y su cachorro, que tratan el tema de los hikikomori y el seppuku respectivamente.

1- Después de leer los primeros volúmenes de sendos mangas, ¿Qué opinión te merecen sendos temas? Individualmente escribe un artículo opinión sobre Japón y lo que has aprendido con la lectura recomendada. Debes tratar el tema de los hikikomori y el seppuku entre otros. Extensión mínima: 150 palabras. Extensión máxima: 200 palabras.



MATERIAL UTILIZADO PARA EJERCICIOS DE COHESIÓN (EJERCICIO 1)



VGB, Vol. 1, cap. 2, pág. 15



ELSC, vol. 1, cap. 3, pág. 85



RK, vol. 25, acto 219, pág. 3



## EJERCICIO 2

Ordena los diálogos de los siguientes cómics japoneses para que tengan sentido.

### Diálogo a:

- ¡Fuera le espera un coche!
- Hyogo Kujiranami ha destrozado la comisaría... ¡Y se ha escapado!
- ¡Qué miserable!
- ¡Tiene que volver a la ciudad urgentemente!
- He venido para matar el rato, y mírame.
- ¡Inspector Fujita! ¡Es terrible!

### Diálogo b:

- ¡Odia tanto como yo a Tekezo!
- Ahá.
- Psé.
- Di “sí”.
- ¿¡Nos es cierto?!
- ¿No, Otsu?
- No digas “ahá”.
- ¿No es cierto?
- No digas “psé”.
- Es la prometida de mi hijo Matahachi.

**Diálogo c:**

- ¿Qué sucede?
- Está en el este de la ciudad, dirigiéndose hacia Yamashina.
- Es la señal de los espías Iga para los Yagyu.
- El palanquín del emperador retirado se dejó en el templo Sennyuuji esta mañana, pero no está regresando al palacio.
- Los veo.
- Ahh...
- ¡¡Juvei, dos sombreros!!

**Diálogo d:**

- Caramba, me sorprende... diría que una vez oí que el hecho de morir a manos de uno mismo denota una gran falta de respeto a Dios, el Creador.

- No creo que puedas expiar tantas vidas arrebatadas, ni siquiera parcialmente, ¡Dios mío! Dale un poco de luz a este hombre... ¡Concédele tu piedad! Vaya, su respuesta es un poco desalentadora... me dice que deberás pagar con tu vida.

- ¿No me digas? Eso ya ha pasado de moda... verás, actualmente el lema de nuestra iglesia es que “todo tiene un límite”.

**Diálogo e:**

- Itto Ogami.

- No importa... dicen que luchas muy bien.

- Es el gobernador Iheibe Kishimoda.

- Siento haberle hecho esperar.

- No lo hago mal.

- ¡Tú! ¡No hables al señor en ese tono!

- ¿Qué quieres decir con eso?

- ¿Cómo te llamas tú?

- ¡Sí! ¡Ya veo que luchas muy bien!

- Quiero pedirte un favor. Quiero que mates a alguien. Te pagaré 100 ryos.

**MATERIAL UTILIZADO PARA EJERCICIOS DE COHERENCIA (EJERCICIO 2)**



c) CDV, vol. único, cap. 4, pág. 85



d) LEDI, Vol. 1, cap. 1, pág. 3



e) ELSC, vol. 1, cap. 4, págs. 104-105





a) RK, vol. 25, Acto 222, pág. 75



b) VGB, Vol. 1, pág. 160